

口译中的记忆

孙翠萍

(江苏科技大学 外国语学院,江苏 镇江 212003)

摘要:译员的记忆能力在口译工作中发挥了非常重要的作用。在开始口译前,译员依赖长时记忆进行知识储备,扩大背景知识;在口译过程中,译员依赖短时记忆记录发言人所表达的信息,并及时进行加工和再现。通过科学合理的训练,译员的这种记忆能力可以得到强化和提高。

关键词:口译;记忆技巧;训练方法

中图分类号:H059 **文献标识码:**A **文章编号:**1671-5322(2011)04-0070-04

口译是一种通过口头表达形式,将所接收的信息准确而又快速地从一种语言转换成另一种语言,从而达到传递与交流信息之目的交际行为,是人类在跨文化、跨民族交往活动中所依赖的一种基本的语言交际工具。口译是一个信息分析推理、加工整合的认知过程,在这个过程中,译员要完成原语信息的接收、理解、记录和译语的组织及表达等一系列工序。在这个信息的记录和加工过程中,译员的记忆能力就显得非常重要。本文从认知心理学的角度分析了记忆在口译中的作用及提高口译能力的方法。

一、记忆在口译中的作用

一般某一口译任务开始之前,译员往往需要一定的时间准备,收集大量与口译主题相关的资料,并将相关的主题知识存入到大脑里的长时记忆中。除此之外,译员的长时记忆还存有百科知识、常识和社科知识等。这些知识在译员的记忆中一般处于休眠状态,在得到提示的情况下,就会被自动唤起,并被熟练运用。长时记忆中所储存的语言文化知识和外部语言信号的互动交流可以帮助译员对所面对的口译活动作出预测,并引导译员有效地理解所接收的信息。在口译过程中,译员对不断输入的信息进行即时的听辨解析,然后将所听到的语音存入感知记忆中,同时从长时记忆中提取相关的语言信息进行比较、理解和交流。长时记忆中的有关背景知识可以帮助译员

减轻信息负荷,加快对信息的理解和分析,避免语句的字面障碍。

在口译过程中,输入的信息经过感知记忆的过滤筛选之后就进入短时记忆,由于记忆容量的有限性,并非所有经过感知记忆筛选的信息都会进入短时记忆,只有那些得到关注的信息才能被短时记忆接收加工。那么什么样的信息应该得到短时记忆的关注呢?表达语篇主题思想的“关键词”和体现语篇逻辑关系的关联词是不能忽略的。即短时记忆并不是对信息的简单复述,而是对信息关键词和逻辑关系的记忆和加工。短时记忆的主要对象是讲话人的主题词、关键词和逻辑线索,这三者综合起来就构成了源语语篇的意义框架。口译中,译员主要依赖短时记忆中所存储的关键词和信息逻辑关系来再现源语的语言意义和篇章意义,依据所记录的信息逻辑关系将句子和段落加以重组,既能保证信息的完整明确,又能去伪存真。

所以,记忆能力在口译中起着非常重要的作用,记忆能力的培养是译员训练的内容之一。

二、影响记忆的因素

1. 译员的背景知识

根据 G. Piaget (1979) 图式理论,人的一生要学习和掌握大量的知识,这些知识并不是杂乱无章地贮存在人的大脑中的,而是围绕某一主题相互联系起来形成一定的知识单元,这种单元就是

收稿日期:2011-08-28

作者简介:孙翠萍(1980-),女,江苏溧水人,助教,硕士,研究方向:口译方法与技巧。

图式^[1]。当个体受到新的信息刺激时,就会运用原来具有的图式来同化这个刺激。个体把刺激纳入原有的图式之内,如消化系统将营养物吸收,这就是所谓同化。由于同化作用,个体于是能对刺激作出反应。

译员的背景知识包含双语知识、关于某学科或领域的专业知识、百科知识及个人的社会和文化积淀。这些背景知识构成了译员的原有图式,当译员的大脑中已有完整、清晰的相关图式时,新输入的信息就能比较轻松地与原有的图式结合,记忆负荷就会减轻,信息就会以更有效的方式表征出来。也就是说,背景知识有助于译员在口译过程中快速准确地理解说话者的话语,加速对信息的分析和加工,从而提高记忆的效率。反之,如果译员对于相关的口译主题没有建立一个完整的图式,即没有相应的背景知识,那么就会感觉新输入的信息很陌生,理解起来也会比较费力,记忆的难度就会加大。

2. 记忆方式

从信息加工的观点看,记忆是信息输入、编码、贮存、提取的过程。根据记忆过程中信息加工方式和贮存时间及神经生理学关于记忆过程中生理活动特点的研究,可将记忆分作若干阶段,每个阶段上信息加工水平和生理活动特点都有所不同。这些记忆阶段即记忆系统。心理学家一般把记忆分为三种,即瞬时记忆、短时记忆和长时记忆。由于瞬时记忆持续时间不超过两秒,对于口译研究的意义不大。短时记忆一般持续不超过1分钟,贮存在感觉通道中的信息大部分迅速消退;只有得到注意和复习的小部分信息才转入并被保持在短时记忆中,它是口译的主要记忆方式。长时记忆是指永久性的信息存贮,一般能保持多年甚至终身。它与译员第二语言的学习及译前的准备工作有密切联系。

根据记忆的输入方式不同,口译中的记忆又可分为视觉记忆、听觉记忆和语义记忆。视觉记忆是通过观察事物的具体特征来记忆,效果比较好,但是在口译中运用的可能性比较小。听觉记忆是通过声音编码来处理信息,是一种被动的机械记忆,在口译中运用的效果不太好。语义记忆是指通过源语信息来激活储存在长时记忆中的相关知识图式,通过短时记忆和长时记忆的互动达到理解记忆。心理学家认为:语义记忆的效果要比机械记忆的效果要好20倍以上。根据释义派

(Lederer, M., 1978)理论,口译是译员通过语言符号和自己的认知补充对原文意思所作的一种解释;译员应追求的不是语言单位的对等,而是原文意思或效果的等值^[2]。因而译员在听解时不是试图去抓住一个个孤立的音节或单词,而是脱离原语语言形式的外壳,抓住说话者所表达信息的意义,然后对源语信息进行重组,用译语将之再现出来。信息再现时要尽量避免重提原来的语言形式,重点强调讲话的层次和逻辑关系。

3. 笔记

同声传译中无需用到笔记,但在交替传译中笔记却发挥了不可或缺的作用。其重要性主要在于,它能有效地减轻译员大脑的信息负荷,弥补其短时记忆不足的缺陷。另外,做笔记的过程也是一个思维整理的过程,有助于译员把被动记忆转化为主动记忆,提高口译记忆的效率及质量。口译笔记不同于学生的课堂笔记,也不同于会议记录,更不同于使用一定的速记符号的“速记”。口译笔记只是译员为了完成某一特定的翻译任务,把精力集中在理解源语和抓住关键信息上,边听边思考,在本子上或纸上记下能辅助自己记忆的关键词或符号。

除以上所提到的影响记忆的几大因素,记忆效果还受到口译现场的环境、待记忆材料的特点、讲话者的口音和语速等因素的影响,但这些都属于客观因素,不在译员的控制范围之内,译员也无法通过自身的努力去改变,只能尽量让自己去适应。而背景知识、记忆方式和笔记技巧等则属于主观因素,译员可以通过自身的不断学习和训练而提高或改善。

三、提升记忆力的方法

对记忆类型和特点的研究为口译教学提高记忆力提供了有力的理论依据。实际上,通过科学合理的训练,译员的记忆技巧可以得到提高,记忆效果可以得到改善。因此,对译员记忆能力的训练是口译教学的重要内容之一。

1. 充分的知识积累和译前准备

口译工作要求译员不仅具有几乎平行的双语水平,还必须具备深厚的专业知识,丰富的百科知识和个人社会文化积淀。因此,文化知识的积累是译员必须长期坚持的任务。这些知识一般储存在译员的长时记忆中,并会持续数周、数月甚至终生。

(1) 遵循遗忘曲线原理

根据德国心理学家 Hermann _ Ebbinghaus (1885) 的遗忘曲线,人们会在开始学习的 20 分钟后,忘记所学内容的 42%,1 个小时之后,则会忘记 56%,9 个小时之后是 64%,1 天之后 67%,31 天后级所学内容的 79%,也就是在学习后头几小时遗忘最快,随着时间的推移,材料遗忘越来越少。为了有效的掌握主题专业知识,译员可以遵循遗忘曲线原理,在学完之后的 20 分钟,1 小时或 1 天之后分别复习回顾所学内容。每一次的复习都能保留 90% 甚至更高的所学内容。

(2) 利用构词法

译员也可以运用构词法来帮助他们记住某一翻译主题的相关术语。由于英语属于印欧语系,很多英文单词可以被分解成前缀、后缀和词根。从词源学的角度来讲,很多英文单词都来源于拉丁语或希腊语,特别是一些专业术语。因此,了解一些拉丁语和希腊语词根对于理解和记忆这些术语是非常有帮助的。如果译员稍微熟悉构词法和词根变异,他就能准确定位多音节术语不同构成部分的意义及整个词的意义。以医学为例,大部分医学术语都来源于希腊或拉丁语,希腊语 *kardia*,意为“心脏”,因此我们就有英语词根 *cardi*, *vascular* 这个词意为管道或血管,所以复合词 *cardiovascular* 肯定就与心脏及血管有关,意为“心血管的”。拉丁语 *pulmo* 意为“肺”,因而就有词根 *pulm*, 英文单词 *pulmonary* 就指“肺的,肺动脉的”。又如 *epidemic* 这个词也是希腊语, *epi* 意为在……中间, *demic* 意为“民众”,合起来即意为“在民间传播的”,后来就引申为传染病。

(3) 译前准备

即使译员通过长时间的知识积累可能已经掌握了广泛的百科知识和一定的专业知识,仍有必要针对特定的专业知识进行强化。勒代雷(Seleskovitch, D. & M. Lederer, 1984) 认为专业技术口译的准备其实就是“学会学习”的过程^[3]。根据释义派理论,专业技术口译的准备应该从学习专业知识开始,否则无法恰当使用专业术语。译员在收到某一特定翻译任务的专业资料后,如果可能的话,首先咨询专业人士,专家的讲解能让译员在很短的时间里以很高的效率理解某一专业知识,达到事半功倍的效果。如果无法得到专业人士的帮助,译员可以通过查询相关资料,了解所涉及专业或行业的相关背景,并记录可能有用的

专业术语。这些术语可能不会进入译员的积极词汇库中,但他们已经进入了译员的长时记忆中,当收到语境提示时就会被激活和再现。

2. 笔记技巧

口译笔记补充了译员大脑短期记忆和耐久力的不足,是译员记忆的延伸和补充,但是不应也不必取代记忆,因此,笔记应记要点,切忌求“全”。另外,感知到的信息转瞬即逝,而笔记的速度往往赶不上表达的速度,所以笔记应求快求精。

(1) 符号的运用

口译笔记符号应遵循简单、通用的原则。口译员无需像专业的速记员那样掌握一套完整的速记体系,更不提倡使用自己不太熟悉的速记符号,只要学习一些常用的速记符号并在实践中熟练掌握就足够了。比如,以朝上的箭头“↑”代表“发展”,“增加”,“进步”,“进一步”;以朝下的箭头“↓”代表“减少”,“下降”,“恶化”等等。再如,用“·/、/·”表示“一方面,另一方面”,用“||”表示“虽然,但是”,用“//”表示“与什么比较而言”,用“∴、∴”分别表示“因为,所以”,以体现出上下前后之间的关联关系。又如,用一些数学符号“>、<、~、=、≠”来分别表示“超过,不到,大约,等于或意味着,不同”等含义。

(2) 缩略语

根据构成方式的不同,缩略语大致可分为首字母缩写、缩写词和缩合词这几种。首字母缩写是缩略语中最基本的一类,它是由一组词中几个主要单词的首字母组成,在口译中可用来记录国家或机构名称、称谓及大量术语等专有名词。如:欧盟—EU, 英国—UK, 石油输出国家组织—OPEC, 首相—PM, 液晶显示屏—LCD, 核磁共振—MRI, 在记录是最好用小写表示,因为小写比大写要更顺手,更节省时间。缩写词就是省去原词中的某部分或某个音节,其被保留的部分可能是一个音节,也可能是几个字母。因为它既缩略了原词又保留了原词的风貌,所以在口译中经常被用来记录信息。实际上,口译笔记中常用的有些缩写词比常规缩写词还简化。如:部门—dept, 英尺—ft, 商业—biz, 核—nuke, 专业的一—pro, 大学—uni 等。缩合词在口译中所用不多,就不再赘述。

3. 影子跟读

影子跟读是以落后几秒的速度用原语跟读发言人的讲话。这个练习方法的目的就是训练听说

同步技巧和注意力的分配。刚开始学员只是依赖听觉记忆做语音跟读,复述所听到的每一个发音,而不是一个完整的意义单位或单词。一段时间练习后,学员可以开始短语跟读,尽量落后于发言人,直到和他达到一个意义单位的距离。在这个练习过程中学员不是被动地鹦鹉学舌,而是让所有器官都参与其中,耳朵负责接收原语,嘴巴负责复述,大脑负责处理信息,尽量抓住单词所表达的信息,而不是局限于单个的音节。当学员能够比较自在地同时进行听说并且不会遗漏太多信息时,即可开始双重任务练习,即一边做其他事情一边跟读。起初,一边跟读一边从1数到100,然后从100倒数到1。熟悉了之后练习一边跟读一边写单词,刚开始写名字和地址,然后写诗歌或短文。以上练习需在长时间内反复操练才能达到效果。

4. 原/译语概述

原译语概述是在影子跟读基础上的进一步练习。原语概述是学员跟读完一段讲话内容以后,根据自己的记忆对刚刚跟读的内容用同种语言进

行概述,总结该段讲话内容的主要思想。译语概述则是在原语概述训练一段时间以后对所跟读的内容用译语进行概述。学员先练习原语概述,刚开始跟读的内容稍微短一点就开始概述,在掌握要领之后就逐步拉长。该练习的目的是训练学员在边听、边说、边抓主要大意的能力。在熟练掌握了原语复述的技巧之后,学员即可开始译语概述的练习,通过该练习即可逐步过渡到同声传译。在进行原/译语概述时,学员无需过度强调句式结构和细节内容,而是学会用简练的语言传达原语的主要思想和核心信息。该练习有助于学员学会抓住所听讲话的层次和逻辑关系。

长期的知识积累和充分的译前准备对于提高译员的长时记忆效果比较有帮助,而有效的笔记、影子跟读练习和原/译语概述练习则有助于改善译员的短时记忆能力。总而言之,记忆是口译过程中非常关键的一部分。通过科学合理的训练方法,译员的记忆能力能够得到有效的提高。

参考文献:

- [1] Brown, G. Piaget. A Psychological Critique[M]. London: Routledge & K Paul, 1979:45 - 56.
- [2] Lederer, M. Simultaneous Interpretation: Units of Meaning and Other Features[M]. New York/London: Plenum Press, 1978:323 - 333.
- [3] Seleskovitch, D. & M. Lederer. Interpréter pour traduire[M]. Paris: Didier Erudition, 1984:320 - 321.

On Memory in Interpreting

SUN Cui-ping

(College of Foreign Languages, Jiangsu University of Science and Technology, Zhenjiang Jiangsu 212003, China)

Abstract: Memory plays an important role in interpreting. Before interpreting, the interpreter stores up and expands background information through long-term memory. While interpreting, the interpreter records the speaker's messages through short-term memory so as to timely process and recreate them. By proper training, interpreter's memory can be intensified and improved.

Keywords: interpreting; memory skill; training methods

(责任编辑:李开玲)